Linea **D8 FCE**

MINGARDI®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

CE

5064972B - 02/16

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6672711 - Fax +39.051.6672790
info@way-srl.com - www.mingardimotor.com

① ISTRUZIONI ORIGINALI GB TRANSLATION FROM ORIGINAL INSTRUCTIONS
F TRADUCTION A PARTIR DES INSTRUCTIONS ORIGINALES D ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN E TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES
P TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS HU AZ EREDETI UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA
NL VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES SLO PREVOD ORIGINALNIH NAVODIL
CZ PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU GR ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΑΥΘΕΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ
ترجمة من التعليمات الأصلية SA

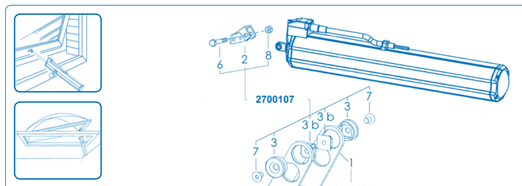
① AVVERTENZE GB WARNINGS F RECOMMANDATIONS D HINWEISE
E ADVERTENCIAS P ADVERTÊNCIAS HU FIGYELMEZTETÉSEK
NL WAARSCHUWINGEN SLO OPOZORILA CZ VAROVÁNÍ GR ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ تحذيرات SA

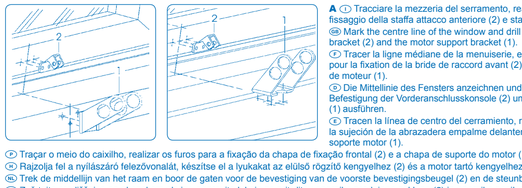
① Prima dell'installazione leggere attentamente queste istruzioni ed anche il foglio di Avvertenze Generali. Nel caso di mancato rispetto di queste istruzioni, la responsabilità e la garanzia del produttore decadono. Il produttore non è responsabile per qualsiasi mutamento alle norme ed agli standard introdotti dopo la pubblicazione di questo manuale.
GB Please read these instructions and the General Warnings carefully before installing. Failure to comply with these instructions shall void the manufacturer's responsibility and warranty. The manufacturer is not responsible for any change to rules and standards introduced after the publication of this manual.
F Avant l'installation lire attentivement ces instructions ainsi que la feuille des Notices Générales. En cas de non-respect de ces instructions, la responsabilité et la garantie du producteur déchoient. Le producteur n'est pas tenu pour responsable en ce qui concerne les modifications aux normes et aux standards introduits après la publication de ce manuel.
D Vor der Installation sollten diese Anleitungen sowie das Beiblatt der Allgemeinen Hinweise aufmerksam gelesen werden. Die Nichteinhaltung der vorliegenden Hinweise führt zum Erlöschen der Haftungspflicht und der Garantie des Herstellers. Der Hersteller kann bei Änderungen der Normen und Standards, die nach der Veröffentlichung dieses Handbuchs eingeführt werden, nicht haftbar gemacht werden.
E Antes de la instalación lean detenidamente las presentes instrucciones y la hoja de Advertencias Generales. El incumplimiento de las presentes instrucciones anula la responsabilidad y la garantía del fabricante. El fabricante no es responsable de toda modificación de las normas y de los estándares que pudiera efectuarse con posterioridad a la publicación de este manual.
P Antes da instalação leia atentamente estas instruções e também a ficha de Advertência Gerais. Caso estas instruções não sejam seguidas, a responsabilidade e a garantia do produto cessarão. O produtor não é responsável por quaisquer mudanças às normas e aos padrões introduzidas após a publicação deste manual.
HU A felszerelés előtt olvassa el figyelmesen a jelen utasításokat és az általános figyelmeztetéseket. A jelen utasítások be nem tartása esetén a jótállás érvényét veszti, és a gyártó mentesül a felelősség alól. A gyártó nem vállal felelősséget az előírásoknak és a szabványoknak a jelen kézikönyv megjelenése után bekövetkező változásaiért.
NL Lees deze aanwijzingen en het blad met de Algemene Waarschuwingen aandachtig door alvorens de installatie uit te voeren. Indien deze instructies niet worden nageleefd komen de aansprakelijkheid en de garantie van de fabrikant te vervallen. De fabrikant is niet aansprakelijk voor wijzigingen van de voorschriften en normen die na de uitgave van deze handleiding zijn ingevoerd.
SLO Pred namestitvijo skrbno preberite navodila in splošna opozorila. Če ne boste upoštevali teh navodil, bosta odgovornost in garancija proizvajalca izničena. Proizvajalec ne odgovarja za spremembo predpisov in standardov, ki so stopili v veljavo po objavi tega priročnika.
CZ Před montáží si pozorně přečtěte pokyny i list se Všeobecných varování. V případě jejich nedodržení bude k propadnutí odpovědnosti i záruky výrobce. Výrobce neodpovídá za jakoukoli změnu ve srovnání s normami a standardy zavedenými po zveřejnění tohoto návodu.
GR Πριν την εγκατάσταση διαβάστε με προσοχή τις παρούσες οδηγίες και το φύλλο Γενικές Προειδοποιήσεις. Εφόσον δεν τηρηθούν οι παρούσες οδηγίες, η ευθύνη και η εγγύηση του παραγωγού εκπίπτουν. Ο παραγωγός δεν ευθύνεται για οποιαδήποτε τροποποίηση των κανόνων και στάνταρ τα οποία εισάγονται μετά τη δημοσίευση του παρόντος εγχειριδίου.
SA يجب قراءة التعليمات الواردة في هذا الكتيب وكذلك نشرة التحذيرات العامة قبل التركيب. في حالة عدم الالتزام بهذه التعليمات، تنتفي مسئولية الشركة المصنعة وسقط ضمانها. لن تتحمل الشركة المصنعة مسئولية أية تغييرات يتم إضافتها على القواعد والمعايير بعد نشر هذا الدليل.

① DESCRIZIONE DEL PRODOTTO GB PRODUCT DESCRIPTION F PRÉSENTATION DU PRODUIT D PRODUKTBESCHREIBUNG E PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO
P APRESENTAÇÃO DO PRODUTO HU A TERMÉK BEMUTATÁSA
NL PRODUCTBESCHRIJVING SLO OPIS IZDELKA CZ POPIS VÝROBKU
GR ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ SA وصف المنتج

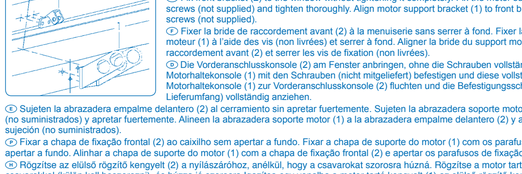
① Attuatore elettrico lineare con movimento a stelo progettato per la movimentazione di: finestre a sporgere, cupole, finestre a lamelle. L'attuatore è destinato al solo uso interno, per le applicazioni che prevedono l'utilizzo del prodotto in esterno (ad esempio pale frangisole), deve essere protetto dagli agenti atmosferici (consultare il nostro servizio tecnico-commerciale). L'Attuatore è esente da manutenzione ordinaria. Le operazione di manutenzione straordinaria o di riparazione dell'attuatore devono essere eseguite solo da personale qualificato (costruttore o centro d'assistenza autorizzato).
Livello sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).
GB Electric linear actuator equipped with rod-type movement designed to move top-hung, dome and louvre windows. This actuator is intended only for indoor use. As concerns outdoor applications (sunblind motion systems, for example), it must be protected from atmospheric agents (please refer to our technical and commercial services). This actuator does not require any routine maintenance. However, any special maintenance or repairs must be carried out only by qualified personnel (manufacturer or authorized service center).
Sound level: LpA ≤ 70 dB(A).
F Vérin électrique linéaire avec mouvement à tige spécialement conçu pour la manutention de : fenêtres en saillie, coupoles, fenêtres à lamelles. Le vérin n'est destiné qu'à l'usage interne, pour les applications prévoyant l'utilisation du produit en extérieur (par exemple aubes brise-soleil), il doit être protégé des agents atmosphériques (consulter notre service technico-commercial). Le vérin n'exige pas d'entretien ordinaire. Ce n'est qu'à un personnel qualifié (constructeur ou centre d'assistance agréé) que reviennent les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation du vérin.
Niveau sonore: LpA ≤ 70 dB(A).
D Linearer Elektrantrieb mit Schaft-Bewegung für den Antrieb von: Klappfenstern, Kuppelfenstern, Lamellenvorhängen. Der Antrieb ist ausschließlich für Anwendungen in Innenbereichen vorgesehen. Für Anwendungen in Außenbereichen (wie beispielsweise bei Sonnenschutzlamellen) muss der Antrieb gegen Witterungseinflüsse geschützt werden (wenden Sie sich an unseren technisch-kommerziellen Kundendienst). Der Antrieb erfordert keinerlei planmäßige Wartung. Die Arbeitsvorgänge zur außerplanmäßigen Wartung und/oder Reparatur des Antriebs dürfen ausschließlich durch qualifiziertes Fachpersonal (Hersteller oder autorisiertes Kundendienstzentrum) ausgeführt werden.
Schalldruckpegel: LpA ≤ 70 dB(A).
E Servomotor eléctrico lineal con movimiento de vástago realizado para accionar: ventanas de bastidor abatible, cúpulas, ventanas de lamas. El servomotor está destinado exclusivamente para ser usado en interiores, para las aplicaciones que requieren usar el producto en el exterior (por ejemplo paletas parasol), debe protegerse contra los agentes atmosféricos (consultar nuestro servicio técnico-comercial). El servomotor no requiere mantenimiento ordinario. Las operaciones de mantenimiento extraordinario o de reparación del servomotor deben ser realizadas exclusivamente por personal cualificado (fabricante o centro de asistencia autorizado).
Nivel de sonoridad: LpA ≤ 70 dB(A).
P Atuador eléctrico linear com movimento em forma de haste projectado para a movimentação de: janelas salientes, cúpulas, janelas laminadas. O atuador é destinado somente ao uso interno, para as aplicações que prevêem a utilização do produto no externo (por exemplo lâminas de proteção solar), deve ser protegido contra os agentes atmosféricos (consulte o nosso serviço técnico-comercial). O atuador não precisa de manutenção ordinária. As operação de manutenção extraordinária ou de reparação do atuador devem ser efetuadas somente pelo pessoal qualificado (fabricante ou centro de assistência autorizado).
Nível sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).
HU Lineáris elektromos működtető szerkezet száras működéssel az alábbi nyílászárók kezelésére: kiálló ablakok, kupolák, bordás ablakok. A működtető szerkezet kizárólag belső használatra készült, a kültéri használatként (például napfényzsalukkal) történő alkalmazás esetén gondoskodni kell az időjárás viszontagságai elleni védelméről (forduljon műszaki és kereskedelmi ügyfélszolgálatunkhoz). A működtető szerkezet nem igényel rendszeres karbantartást. A működtető szerkezet rendkívüli karbantartását vagy javítását kizárólag képzett szakember végezze (a gyártó vagy a márkaszerviz megbízottja).
Zajszint: LpA ≤ 70 dB(A).
NL Elektrische lineaire actuator met stangaandrijving ontworpen voor de beweging van: uitzetramen, koepelramen, louvreramen. De actuator is uitsluitend bestemd voor binnengebruik, voor toepassingen met buitengebruik (bijvoorbeeld zonneblinden) moet de actuator tegen weersomstandigheden worden beschermd (raadpleeg onze technisch-commerciële service). De actuator vereist geen gewoon onderhoud. Buitengewone onderhoudswerkzaamheden of reparaties van de actuator mogen uitsluitend door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd (de fabrikant of een erkend servicecentrum).
Geluidsniveau: LpA ≤ 70 dB(A).
SLO Linearni električni aktivator z drogom, načrtovan za premik: oken, ki se odpirajo po vodoravni osi, strešnih oken, lamelnih oken. Aktivator je namenjen le za rabo v notranjosti, če ga uporabljate na zunanji strani (na primer za markize), mora biti zaščiten pred vremenskimi vplivi (posvetujte se z našim tehnično-komercialnim servisom). Aktivatorja ni treba vzdrževati. Posebno vzdrževanje in popravila aktivatorja pa smejo izvajati samo kvalificirano osebje (proizvajalec ali pooblaščeni center za pomoč).
Stopnja zvoka: LpA ≤ 70 dB(A).
CZ Lineární elektrický akční člen s pohybem dříku navrženým pro pohyb: výkyvných oken, kopulí a lamelových oken. Akční člen je určen výhradně pro použití v interiéru; v aplikaci, které vyžadují použití výrobku v exteriéru (například pro slunolamy), musí být chráněn proti atmosférickým vlivům (obraťte se na náš technicko-obchodní servis). Tento akční člen nevyžaduje běžnou údržbu. Úkony mimořádné údržby nebo opravy akčního členu musí být provedeny kvalifikovaným personálem (výrobcem nebo autorizovaným servisním střediskem).
Akustická úroveň: LpA ≤ 70 dB(A).
GR Ηλεκτρικός σειρακός εφαρμοστήρας με αξονική κίνηση σχεδιασμένο για την κίνηση: παράθυρα με προεξοχή, θόλοι, παράθυρα με λαμελάρια. Ο εφαρμοστήρας προορίζεται μόνο για εσωτερική χρήση, για εφαρμογές που προβλέπουν τη χρήση του προϊόντος εξωτερικά (π.χ. ηλιακά πτερύγια), πρέπει να προστατεύεται από ατμοσφαιρικούς παράγοντες (συμβουλευθείτε την διεύ μας εμπορετχνική υπηρεσία). Ο εφαρμοστήρας εξαιρείται της τακτικής συντήρησης. Η ενέργεια έκτακτης συντήρησης ή επισκευής του εφαρμοστήρα πρέπει να εκτελούνται αποκλειστικά από ικανό προσωπικό (κατασκευαστής ή εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής εξυπηρέτησης).
Ηχητικό επίπεδο: LpA ≤ 70 dB(A).
SA محرك كهربائي خطي ذو حركة عقولة تم تصميمه لتحريك: النوافذ البارزة القابلة، النوافذ ذات الصفائح. المحرك مخصص فقط للاستخدام الداخلي. وبالنسبة للتطبيقات التي تتطلب استخدام المنتج في البيئات الخارجية (مثل العوارض المبددة للشمس)، فيجب حمايته من العوامل الجوية (استشر الخدمة الفنية-التجارية الخاصة بنا). المحرك لا يستلزم الصيانة العادية. يجب القيام بعمليات الصيانة غير العادية أو تصليح المحرك فقط بواسطة الأشخاص المؤهلين (يجهة التصنيع أو مركز الخدمة المصرح به).
مستوى الصوت: LpA ≤ 70 dB(A).

① DESCRIPTION MONTAGGIO SU FINESTRA A SPORGERE E CUPOLE
GB FITTING TO TOP-HUNG WINDOWS AND DOME WINDOWS
F DESCRIPTION DU MONTAGE SUR DES FENÊTRES EN SAILLIE ET SUR DES COUPOLES D'ÉCLAIRAGE D ANLEITUNG ZUR MONTAGE AUF KLAPP- UND KUPPELFENSTERN E DESCRIPCIÓN MONTAJE EN VENTANAS DE BASTIDOR ABATIBLE Y CÚPULAS P DESCRIÇÃO DA MONTAGEM EM JANELAS PROJECTANTES E CÚPULAS HU AZ EMELKEDŐEN FELNYÍLÓ ABLAKOKRA ÉS A KUPOLÁKRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS LEÍRÁSA NL BESCHRIJVING VAN DE MONTAGE OP NAAR BUITEN OPENENDE RAMEN EN KOEPELRAMEN SLO OPIS MONTAŽE NA ZRAČNE LINE IN KUPOLASTA OKNA CZ POPIS MONTÁŽE NA VÝKYVNÁ OKNA A STŘEŠNÍ KOPULE
GR ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΘΥΡΑ ΠΡΟΕΞΟΧΗΣ ΚΑΙ ΘΟΛΟΥΣ
SA ف التركيب على النوافذ البارزة و التي على شكل قبة

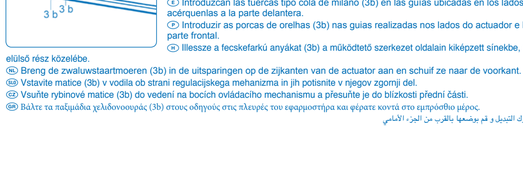




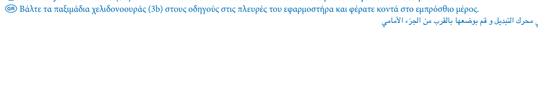
A ① Tracciare la mezzeria del serramento, realizzare le forature per il fissaggio della staffa attacco anteriore (2) e staffa supporto motore (1).
GB Mark the centre line of the window and drill the holes to fit the front bracket (2) and the motor support bracket (1).
F Tracer la ligne médiane de la menuiserie, exécuter les perçages pour la fixation de la bride de raccord avant (2) et de la bride de support de moteur (1).
D Die Mittellinie des Fensters anzeichnen und die Bohrungen für die Befestigung der Vorderanschlusskonsole (2) und der Motorhaltekonsole (1) ausführen.
E Tracen la línea de centro del cerramiento, realicen los orificios para la sujeción de la abrazadera empalme delantero (2) y de la abrazadera soporte motor (1).
P Traçar o meio do caixilho, realizar os furos para a fixação da chapa de fixação frontal (2) e a chapa de suporte do motor (1).
HU Rajzolja fel a nyílászáró feleződvonalát, készítse el a lyukakat az elülső rögzítő kengyelhez (2) és a motor tartó kengyelhez (1).
NL Trek de middellijn van het raam en boor de gaten voor de bevestiging bevestigingsbeugel (2) en de steunbeugel van de motor (1).
SLO Začrtajte sredičnico na okenskem okvirju, napravite luknje za pritrditev opornika prednjega zaklepa (2) in opornika nosilca motorja (1).
CZ Vyznačte si středovou čáru okna a navrtejte otvory pro upevnění čelní příchytky (2) a držáku motoru (1).
GR Χαράξτε τη μεσαία γραμμή του κουφώματος, εκτελέσατε τις τρύπες για στερέωση του εμπρόσθιου άγκιστρου στήριξης (2) και άγκιστρου στήριξης κινητήρα (1).
SA تتبع النقطة الوسطى لوحدة الإغلاق. قم بعمل الثقب اللازم لتثبيت كتلة التثبيت الأمامي (2) و كتلة دعم الموتور (1).



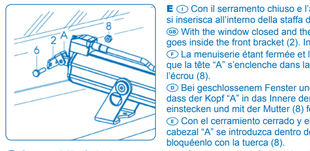
B ① Fissare la staffa attacco anteriore (2) al serramento senza serrare a fondo. Fissare la staffa supporto motore (1) con le viti (non fornite) e serrare a fondo. Allineare la staffa supporto motore (1) alla staffa attacco anteriore (2) e serrare le viti di fissaggio (non fornite).
GB Fix front bracket (2) to the window without tightening it completely. Fix the motor support bracket (1) with screws (not supplied) and tighten thoroughly. Align motor support bracket (1) to front bracket (2) and tighten screws (supplied).
F Fixer la bride de raccordement avant (2) à la menuiserie sans serrer à fond. Fixer la bride de support moteur (1) à l'aide des vis (non livrées) et serrer à fond. Aligner la bride du support moteur (1) à la bride de raccordement avant (2) et serrer les vis de fixation (non livrées).
D Die Vorderanschlusskonsole (2) am Fenster anbringen, ohne die Schrauben vollständig anzuziehen. Die Motorhaltekonsole (1) mit den Schrauben (nicht mitgeliefert) befestigen und diese vollständig anziehen. Die Motorhaltekonsole (1) zur Vorderanschlusskonsole (2) fluchten und die Befestigungsschrauben (nicht im Lieferumfang) vollständig anziehen.
E Sujeten la abrazadera empalme delantero (2) al cerramiento sin apretar fuertemente. Sujeten la abrazadera soporte motor (1) con los tornillos (no suministrados) y apretar fuertemente. Alinean la abrazadera soporte motor (1) a la abrazadera empalme delantero (2) y aprieten los tornillos de sujeción (no suministrados).
P Fixar a chapa de fixação frontal (2) ao caixilho sem apertar a fundo. Fixar a chapa de suporte do motor (1) com os parafusos (não fornecidos) e apertar a fundo. Alinhar a chapa de suporte do motor (1) com a chapa de fixação frontal (2) e apertar os parafusos de fixação (não fornecidos).
HU Rögzítse az elülső rögzítő kengyelt (2) a nyílászáróhoz, anélkül, hogy a csavarokat szorosra húzná. Rögzítse a motor tartó kengyelt (1) a csavarokat (külön kell beszerezni), és húzza jó szorosra. Igazítsa egy vonalba a motor tartó kengyelt (1) az elülső rögzítő kengyelhez (2), és húzza szorosra a rögzítő csavarokat (külön kell beszerezni).
NL Bevestig de voorste bevestigingsbeugel (2) aan het raam zonder de schroeven volledig vast te draaien. Bevestig de steunbeugel van de motor (1) met de (niet bijgeleverde) schroeven en haal ze helemaal aan. Breng de steunbeugel van de motor (1) in lijn met de voorste bevestigingsbeugel (2) en draai de (niet bijgeleverde) bevestigingsschroeven aan.
SLO Pritrdite sprednji pritrdilni zaklepa (2) na okenski okvir, ne da bi vijake privili do konca. Pritrdite opornik nosilca motorja (1) z vijaki (niso priloženi) in jih privijte do konca. Poravnajte opornik nosilca motorja (1) z opornikom prednjega zaklepa (2) in privijte pritrdilne vijake (niso priloženi).
CZ Upevněte čelní příchytku (2) k oknu bez toho, abyste ji zcela utáhli. Upevněte držák motoru (1) pomocí šroubů (nejsou součástí dodávky) a zcela je utáhněte. Vyrovnejte držák motoru (1) a čelní příchytku (2) a utáhněte upevňovací šrouby (nejsou součástí dodávky).
GR Στερεώσατε το εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2) με τις βίδες (20) στο κούφωμα χωρίς να σφίξετε δυνατά. Στερεώσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) με τις βίδες (δεν προμηθεύονται) και σφίξτε δυνατά. Ευθυγραμμίστε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) στο εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2) και τοποθετήστε τις βίδες στερέωσης (δεν προμηθεύονται).
SA الربط الكامل. قم بتثبيت ركب دعم الموتور (1) بالمسامير (غير مرفقة مع الجهاز) و قم بالربط الكامل. قم بمحاذاة ركب دعم الموتور (1) مع ركب التعليق الأمامي (2) و قم بربط مسامير التثبيت (غير مرفقة مع الجهاز).



C ① Inserire i dadi a coda di rondine (3b) nelle guide ricavate sui fianchi dell'attuatore e portarli in prossimità della parte anteriore.
GB Insert dovetail nuts (3b) into the guides on the sides of the actuator and take them close to the front side.
F Insérer les écrous en queue d'aronde (3b) dans les guides obtenus sur les flancs du vérin et les amener à proximité de la partie avant.
D Die Schwalbenschwanzmuttern (3b) in die Führungen an den Seiten des Antriebs einsetzen und nach vorne schieben.
E Introduzcan las tuercas tipo cola de milano (3b) en las guías ubicadas en los lados del servomotor y acérquenlas a la parte delantera.
P Introduzir as porcas de orelhas (3b) nas guias realizadas nos lados do actuador e levá-los para junto da parte frontal.
HU Illessze a fecskefarkú anyákat (3b) a működtető szerkezet oldalain kiképzett sínekbe, és helyezze őket az elülső rész közelébe.
NL Breng de zwaluwstaartmoeren (3b) in de uitsparingen op de zijkanten van de actuator aan en schuif ze naar de achterkant.
SLO Vstavite matice (3b) v vodila ob strani regulacijskega mehanizma in jih potisnite v njegov zgornji del.
CZ Zasuňte rybinové matice (3b) do příslušných vedení na bocích ovládacího mechanismu a přesuňte je do blízkosti zadní části.
GR Βάλτε τα παξιμάδια χελιδονοουράς (3b) στους οδηγούς στις πλευρές του εφαρμοστήρα και φέρατε κοντά στο οπίσθιο μέρος.
SA قم بإدخال الصواميل على شكل عاشق و مضبوط (3B) في القناة الموجودة على جانبي محرك التبديل و قم بوضعها بالقرب من الجزء الخلفي.



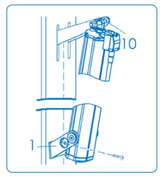
D ① Inserire l'attuatore all'interno della staffa supporto motore (1). N.B. la staffa (1) è provvista di 2 fori per il fissaggio all'attuatore; la scelta del foro determina l'inclinazione dell'attuatore. Inserire i fissaggi laterali (3) nei fori della staffa (1) e centrarli sulle guide a coda di rondine (3b). Inserire le viti (7) quindi avvitarle senza serrare a fondo.
GB Insert the actuator inside motor support bracket (1). Note: the bracket (1) is equipped with 2 holes to fit it to the actuator. The inclination of the actuator depends on the hole chosen. Insert side fixtures (3) into the holes of the bracket (1) and align them with dovetail guides (3b). Insert and tighten the screws (7), but do not tighten them completely.
F Insérer le vérin à l'intérieur de la bride du support de moteur (1). N.B. la bride (1) est dotée de 2 trous pour la fixation sur le vérin; le choix du trou détermine l'inclinaison du vérin. Insérer les fixations latérales (3) dans les trous de la bride (1) et les centrer sur les guides en queue d'aronde (3b). Insérer les vis (7), puis les visser sans serrer à fond.
D Den Antrieb in die Motorhaltekonsole (1) einsetzen. Hinweis: die Konsole (1) ist mit zwei Bohrungen für die Befestigung des Antriebs ausgerüstet. Durch die Wahl der Bohrung wird die Neigung des Antriebs festgelegt. Die seitlichen Befestigungsteile (3) in die Bohrungen der Konsole (1) einsetzen und auf den Schwalbenschwanzführungen (3b) zentrieren. Die Schrauben (7) einstecken und locker anziehen.
E Introduzcan el servomotor dentro de la abrazadera soporte motor (1). NOTA: la abrazadera (1) está provista de 2 orificios para la sujeción al servomotor; la elección del orificio determina la inclinación del servomotor. Introduzcan las fijaciones laterales (3) en los orificios de la abrazadera (1) y céntrenlas en las guías tipo cola de milano (3b). Introduzcan los tornillos (7) y enróscquenlos sin apretar fuertemente.
P Introduzir o actuador no interior da chapa de suporte do motor (1). N.B. a chapa (1) tem 2 furos para a fixação ao actuador; a escolha do furo determina a inclinação do actuador. Introduzir os fixadores laterais (3) nos furos da chapa (1) e centrá-los nas guias de orelhas (3b). Introduzir os parafusos (7) e aparafusá-los sem apertar a fundo.
HU Helyezze a működtető szerkezetet a motor tartó kengyel belsejébe (1). Megjegyzés: a kengyel (1) 2 lyukkal rendelkezik a működtető szerkezethez való rögzítéshez; a lyuk megválasztása meghatározza a működtető szerkezet dőlésszögét. Illessze be az oldalsó rögzítőket (3) a kengyel lyukaiba (1), és igazítsa őket középre a fecskefarkú sineken (3b). Helyezze be a csavarokat (7), majd csavarozza őket be anélkül, hogy szorosra húzná.
NL Breng de actuator in de steunbeugel van de motor(1) aan. N.B. de beugel (1) heeft 2 gaten voor de bevestiging van de actuator; de keuze van het gat bepaalt de helling van de actuator. Breng de bevestigingen in de zijkanten (3) in de gaten van de beugel aan (1) en breng ze in het midden van de zwaluwstaartvormige geleiders (3b).Plaats de schroeven (7) en draai ze vervolgens aan zonder de helemaal te spannen.
SLO Vstavite regulacijski mehanizem v opornik za motor (1). N.B. opornik (1) je opremljen z dvema luknjama za pritrjevanje regulacijskega mehanizma. Vstavite stranske pritrditelje (3) v luknje v oporniku (1) in jih natančite na vodila (3b). Vstavite vijake (7) in jih privijte, vendar ne do konca.
CZ Vsuňte ovládací mechanismus do držáku motoru (1). Upozornění: držák (1) má dva otvory pro upevnění ovládacího mechanismu; volba otvoru stanoví sklon mechanismu. Zasuňte boční úchyty (3) do otvorů na držáku (1) a vyrovnejte je na rybinových vedeních (3b). Vsuňte do nich šrouby (7) a zašroubujte je bez toho, abyste je zcela utáhli.
GR Βάλτε τον εφαρμοστήρα μέσα στο άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1). ΣΗΜ.: το άγκιστρο (1) φέρει 2 οπές για τη στερέωση του εφαρμοστήρα, η επιλογή της οπής καθορίζει την κλίση του εφαρμοστήρα. Βάλτε τα πλάγια στηρίγματα (3) στις οπές του άγκιστρου (1) και κεντράστε πάνω στους οδηγούς χελιδονοουράς (3b). Βάλτε τις βίδες (7) και μπλοκάρετε χωρίς να σφίξετε δυνατά.
SA قم بإدخال محرك التبديل داخل ركاب دعم الموتور (1). ملحوظة: من المفترض أن يحتوي الركاب (1) على ثقبين لتثبيت محرك التبديل. اختيار الثقب يحدد زاوية ميل محرك التبديل. أدخل أدوات التثبيت الجانبية (3) في ثقوب الركاب (1) و قم بضبط وضعها في مركز قنوات العاشق و المعشوق (3b). أدخل المسامير (7) ثم قم بربطها و لكن بشكل غير كامل.



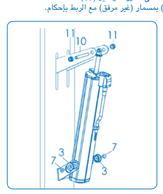
E ① Con il serramento chiuso e l'attuatore a fine corsa (chiuso), posizionare il tutto in modo che la testina "A" si inserisca all'interno della staffa di attacco anteriore (2). Inserire la vite (6) e bloccare con dado (8).
GB With the window closed and the actuator at the end of stroke (closed), position everything so that head "A" goes inside the front bracket (2). Insert screw (6) and secure with nut (8).
F La menuiserie étant fermée et le vérin en fin de course étant également fermé, placer le tout de telle sorte que la tête "A" s'enclenche dans la bride de raccordement avant (2). Insérer la vis (6) et bloquer à l'aide de l'écrou (8).
D Bei geschlossenem Fenster und Antrieb auf der Endlage (geschlossen) den Komplex so positionieren, dass der Kopf "A" in das Innere der vorderen Anschlusskonsole (2) eingepasst wird. Die Schraube (6) einstecken und mit der Mutter (8) fest anziehen.
E Con el cerramiento cerrado y el servomotor a fin de carrera (cerrado), coloquen el bloque de modo que el cabezal "A" se introduzca dentro de la abrazadera de empalme delantero (2). Introduzcan el tornillo (6) y bloquéenlo con la tuerca (8).
P Com o caixilho fechado e o actuador no fim do percurso (fechado), colocar tudo de modo que a cabeça "A" se introduza dentro da chapa de fixação frontal (2). Introduzir o parafuso (6) e apertar com a porca (8).
HU Zárt ablak és végállásban levő (zárt) működtető szerkezet mellett az egészet úgy helyezze el, hogy az "A" fej az elülső rögzítő kengyel (2) belső részébe illeszkedjen. Helyezze be a csavart (6) és rögzítse az anyával (8).
NL Met een gesloten raam en de actuator bij de eindschakelaar (gesloten) dient u het geheel zodanig te plaatsen dat het blokje 'A' in de bevestigingsbeugel (2) komt. Plaats de schroef (6) en blokkeer hem met een moer (8).
SLO Zaprite okenski okvir in regulacijski mehanizem premaknite v končni položaj (zaprto). Nato postavite vse skupaj tako, da bo glavica "A" vstavljena v opornik zaklepa (2). Zatem vstavite vijak (6) in ga pričvrstite z matico (8).
CZ Jestliže je okno zavřené a ovládací mechanismus na konci dráhy (zavřený), umístěte celek tak, aby se hlava (A) zasunula do čelní příchytky (2). Zasuňte šroub (6) a zajistěte ho maticí (8).
GR Με το κούφωμα κλειστό και τον εφαρμοστήρα στο τέλος πορείας (κλειστό), τοποθετήματε το σύνολο ώστε η κεφαλή "A" εισαχθεί μέσα στο εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2). Βάλτε τη βίδα (6) και μπλοκάρετε με παξιμάδι (8).
SA في نهاية المجرى (مغلق) ضع المجمع بطريقة تجعل الرأس "A" تدخل في داخل ركاب التعليق الأمامي (2). أدخل المسمار (6) و أغلق بالصامولة (8).

F ① Spostare l'attuatore lungo il proprio asse per poter esercitare una sufficiente pressione sulle guarnizioni del serramento. Stringere a fondo le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3) serrando con una coppia di 5Nm ± 0.5 Nm. Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati, rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore. L'intervento dei fine corsa elettrici e la corretta chiusura del serramento. Se la chiusura del serramento non risulta completa o se il fine corsa non viene azionato in fase di chiusura, occorre effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: togliere tensione all'attuatore - allentare le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3) - spostare l'attuatore lungo il proprio asse, per ottenere la corretta chiusura del serramento con una sufficiente pressione sulle guarnizioni - stringere a fondo le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3) serrando con una coppia di 5Nm ± 0.5 Nm.
GB Move the actuator along its own axis so that sufficient pressure is exerted on the window seals. Tighten screws (7) completely inside side fixtures (3) applying a torque of 5Nm ± 0.5 Nm. Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches trip and if the window closes properly. If the window does not close correctly or if the limit switch is not activated during the closing phase, an adjustment should be made. Proceed as follows: disconnect the actuator - loosen screws (7) inside side fixtures (3) - move the actuator along its axis until the frame closes perfectly with enough pressure on the seals - tighten screws (7) completely inside the side fixtures (3) applying a torque of 5Nm ± 0.5 Nm.
F Déplacer le vérin le long de son propre axe pour pouvoir exercer une pression suffisante sur les garnitures de la menuiserie Serrer les vis à fond (7) dans les fixations latérales (3) en serrant à l'aide d'un couple de 5Nm ± 0.5 Nm. Relier le vérin à l'installation électrique, en utilisant les schémas en annexe et en respectant les normes de sécurité en vigueur dans ce domaine. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement. Si la fermeture de la menuiserie ne se fait pas complètement ou si la fin de course n'est pas actionnée lors de la fermeture, il faut effectuer le réglage moyennant les opérations suivantes: couper le courant au vérin - desserrer les vis (7) dans les fixations latérales (3) - déplacer le vérin le long de son propre axe, en vue d'obtenir la bonne fermeture de la menuiserie moyennant une pression suffisante sur les joints - serrer les vis à fond (7) dans les fixations latérales (3) en serrant à l'aide d'un couple de 5Nm ± 0.5 Nm.
D Den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um einen ausreichenden Druck auf die Fensterdichtungen ausüben zu können. Die Schrauben (7) im Inneren der seitlichen Befestigungsteile (3) festziehen mit einem Anzugsmoment von 5Nm ± 0.5 Nm anziehen. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, die Auslösung der elektrischen Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen. Wenn das Fenster nicht vollständig geschlossen wird oder der Endschalter beim Schließvorgang nicht aktiviert wird, ist eine Einstellung erforderlich. Dabei ist wie folgt vorzugehen: die Spannung vom Antrieb abnehmen - die Schrauben (7) in den seitlichen Befestigungsteilen (3) lösen - den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um die korrekte Schließung des Fensters mit einem ausreichenden Druck auf die Dichtungen zu erreichen - die Schrauben (7) in den seitlichen Befestigung (3) vollständig anziehen mit einem Anzugsmoment von 5Nm ± 0.5 Nm anziehen.
E Desplacen el servomotor a lo largo de su eje para poder ejercitar una suficiente presión sobre las guarniciones del cerramiento. Aprieten fuertemente los tornillos (7) en el interior de las fijaciones laterales (3) ejerciendo un par de fuerza de 5Nm ± 0.5 Nm. Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera eléctricos y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cierre del cerramiento no es correcto o si el fin de carrera no es accionado en fase de cierre, hay que efectuar la regulación efectuando las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor - aflojen los tornillos (7) en el interior de las fijaciones laterales (3) - desplacen el servom

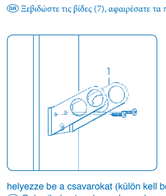
SLO Vstavite regulacijski mehanizem v opornik za motor (1). N.B. opornik (1) je opremljen z 2 luknjama za pritrjevanje regulacijskega mehanizma. Izbira luknje odloča o naklonu. Vstavite stranske pritrdilce (3) v luknje v opornikih na nataknite na vodila (3b). Vstavite vijake (7) in jih privijte do konca.
CZ Vsuňte ovládací mechanismus do držáku motoru (1). Upozornění: držák (1) má dva otvory pro upevnění ovládacího mechanismu; volba otvoru stanoví sklon mechanismu. Zasuňte boční úchyty (3) do otvorů na držáku (1) a vystřeďte je na rybinových vedeních (3b). Vsuňte do nich šrouby (7) a zašroubujte je bez toho, abyste je zcela utáhli.
GR Βάλτε τον εφαρμοστήρα μέσα στο άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1). ΣΗΜ.: το άγκιστρο (1) φέρει 2 οπές για τη στρέψεση του εφαρμοστήρα, η επιλογή της οπής καθορίζει την κλίση του εφαρμοστήρα. Βάλτε τα πλάγια στηρίγματα (3) στις οπές του άγκιστρου και κεντρώστε πάνω στους οδηγούς χελιδονοουρράς (3b). Βάλτε τις βίδες (7) και μπλοκάρετε χωρίς να σφίξετε δυνατά.



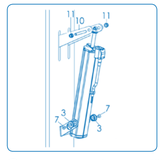
N Ⓓ Mantenendo le lamelle o le pale frangisole chiuse, posizionare la staffa contro la parete verticale del serramento. Verificare che il lasso dell'attuatore sia al centro dei bracci e perpendicolare al perno di collegamento (10). Tracciare un foro, usando come riferimento il foro accessibile della staffa supporto motore (1). Forare con punta adeguata il foro tracciato precedentemente e fissare la staffa supporto motore (1) con vite (non fornita) avvitando a fondo.
GB Keeping the window slats or sun blinds closed, place the bracket against the window's vertical wall. Check that the actuator's axis is in the center of the arms and perpendicular to the connecting pin (10). Draw a hole and take as a reference the accessible hole of the motor's support bracket (1). Using the proper bit, drill the previously drawn hole and fix the motor support bracket (1) using the screw (not supplied) and tightening it all the way.
F Tout en maintenant les lamelles ou les aubes brise-soleil fermées, positionner la bride contre la paroi verticale du bâti. Vérifier que l'axe du vérin est bien au centre des bras et perpendiculaire au pivot de connexion (10). Tracer un trou, en ayant recours comme point de repère au trou accessible de la bride du support moteur (1). Percer à l'aide d'une pointe adéquate le trou préalablement tracé et fixer la bride du support moteur (1) avec une vis (non fournie), en serrant à fond.
D Die Lamellen bzw. die Sonnenschutzlamellen geschlossen halten und die Konsole gegen die vertikale Wand des Fensters schieben. Überprüfen, ob sich die Achse des Antriebs in der Mitte der Arme befindet und ob sie senkrecht zum Verbindungsbolzen (10) steht. Ein Bohrloch anzeichnen; dabei die zugängliche Bohrung auf der Motorhaltekonsole (1) als Bezug heranziehen. Mit einer geeigneten Bohrspitze die Bohrung an der vorgezeichneten Stelle ausführen, die Motorhaltekonsole (1) mit der Schraube (nicht mitgeliefert) befestigen und diese vollständig anziehen.
Ⓔ Manteniendo las lamas o las paletas parasol cerradas, colocar la brida contra la pared vertical del cerramiento. Comprobar que el eje del servomotor esté en el centro de los brazos y perpendicular al perno de conexión (10). Trazar un orificio usando como referencia el orificio disponible de la brida de soporte del motor (1). Taladrar con la broca adecuada el orificio trazado con anterioridad y fijar la brida de soporte del motor (1) con un tornillo (no suministrado), enroscándolo hasta el fondo.
Ⓘ Mantendo as lâminas ou as lâminas de protação solar fechadas, posicionar o suporte contra a parede vertical da porta/janela. Verificar que o eixo do atuador esteja no centro dos braços e perpendicular ao perno de conexão (10). Traçar um furo, usando como referência o furo acessível do apoio suporte do motor (1) Furar com ponta adequada o furo traçado anteriormente e fixar o apoio de suporte do motor (1) com parafuso (não fornecido) e parafuse até o fundo.
NL Hagyja a bordákat vagy a napfényzsalukat zárt állásban, helyezze a kengyelt a nyílászáró függőleges falára. Ellenőrizze, hogy a működtető szerkezet tengelye a karok közepén és a csatlakozó csapje merőleges legyen (10). Jelölje meg egy furatfelvet a motortartó kengyel (1) furatán át. Megfelelő fúrófejjel fúrja ki a kijelölt ponton és rögzítse a motortartó kengyelt (1) csavarral (nem tartozék), húzza meg az ütközésig.
NO Hold de lamellen of de zonneblinden gesloten en plaats de beugel tegen de verticale wand van het raam. Controleer of de as van de actuator zich in het midden van de armen bevindt en loodrecht op de verbindingspen (10) staat. Kruis een gat aan en gebruik daarbij als referentie het bereikbare gat van de steunbeugel van de motor (1). Boor het vooraf aangekruiste gat met een geschikte boorpunt en bevestig de steunbeugel van de motor (1) met een (niet bijgeleverde) schroef en draai deze helemaal aan.
GR Κο so lamelle ali lamelna senčila zaprti, postavite streme ob vertikalno steno zaklepa. Preverite, da je os aktivatorja na sredini med obema vzvodoma in pravokotno na povezovalni zatič (10). Narišite mesto za luknjo in kot oporno točko uporabite dostopno luknjo na stremenu nosilca motorja (1). Z ustreznim svedrom naredite luknjo na zarisanem mestu in pritrdite stremena nosilca motorja (1) z vijakom (ni priložen), ki ga privijete do konca.
CZ Při zavřených lamelách nebo slunečních clonách umístěte konzolu na svislou stěnu výplně otvoru. Zkontrolujte, zda se osa akčního členu nachází ve středu ramen a kolmo na spojovací kolík (10). Vyznačte otvor a za vztažný bod použijte přístupný otvor nosné konzoly motoru (1). Navrtejte předtím vyznačený otvor vhodným vrtákem, připevněte nosnou konzolu motoru (1) šroubem (není součástí) a zašroubujte jej na konec.
GR Κρατώντας τα ελάσματα ή τα πλακιά περσίγκα κλειστά, τοποθετήστε το άγγιστρο κόντρα στο κάθετο τοίχωμα του κουφώματος. Ελέγξτε πως ο άξονας του εφαρμοστήρα βρίσκεται στο κέντρο των βραχιόνων και κάθετα του πνιστικού κοχλία (10). Χαράξτε μια οπή, με αναφορά τη προσβαση από του βραχίονα στηρίξης μοτέρ (1). Τρυπήστε με κατάλληλη μύτη τη οπή που χαράξατε προυτέρα και στερεώστε τη βραχίονα στηρίξης μοτέρ (1) με μία βίδα (δεν προμηθεύεται) βιδώνοντας σφιχτά.
SLO بابط، الصفائح أو العوارض المبددة لأشعة الشمس مغلقة، ضع الركن ي مواجهة الجدار الرأسي للنافذة. تأكد أن محور المحرك في وضع الأنزع ومتعامد على محور التوصيل (10).
قم برسم ثقب، واستخدم الثقب الموفور في ركاب دعم المحرك (1) كمرجع لك. اثقب مكان الرسم السابق باستخدام مثقاب مناسب وثبت ركاب دعم المحرك (1) بمسمار (غير مرفق) مع الربط بإحكام.



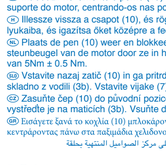
O Ⓓ Svitare le viti (7), togliere i fissaggi laterali (3), i dadi (11), il perno (10) e rimuovere l'attuatore.
GB Loosen screws (7), remove side fixtures (3), nuts (11), pin (10) and then the actuator.
F Dévisser les vis (7), enlever les fixations latérales (3), les écrous (11), le goujon (10) et enlever le vérin.
D Die Schrauben (7) abschrauben, die seitlichen Befestigungsteile (3), die Muttern (11) und den Bolzen (10) entfernen und den Antrieb abnehmen.
E Desenrosquen los tornillos (7), quiten las fijaciones laterales (3), las tuercas (11), el perno (10) y extraigan el servomotor.
I Desapertar os parafusos (7), retirar os fixadores laterais (3), as porcas (11), o perno (10) e retirar o actuador.
Ⓟ Csavarozza ki a csavarokat (7), távolítsa el az oldalsó rögzítőket (3), az anyákat (11), a csapot (10), és vegye ki a működtető szerkezetet.
NL Draai de schroeven (7) los, verwijder de bevestigingen aan de zijkant (3), de moeren (11), de pen (10) en verwijder de actuator.
SLO Odvijte vijake (7), odstranite stranske pritrdilce (3), matice (11), zatič (10) in končno odstranite regulacijski mehanizem.
CZ Odšroubujte šrouby (7), sejměte boční úchyty (3), matice (11), čep (10) a poté ovládací mechanismus.
GR Ξεβιδώστε τις βίδες (7), αφαιρέστε τα πλάγια στηρίγματα (3), τα παξιμάδια (11), το κοχλία (10) και βγάλτε τον εφαρμοστήρα.
SA فك مقابض المسامير (7). أنزع ال أدوات التثبيت الجانبية (3)، و الصواميل (11)، و المحور (10) و انزع محرك التبديل.



P Ⓓ Usando la staffa supporto motore (1) come maschera di foratura, effettuare la foratura dei due fori rimasti, inserire le viti (non fornite) e avvitarle a fondo.
GB Drill the two remaining holes using the motor support bracket (1) as a drilling template, insert the screws (not supplied) and tighten completely.
F Utiliser la bride de support moteur (1) comme masque de perçage et réaliser le perçage des deux trous restants; introduire les vis (non fournies) et les visser à fond.
D Die beiden restlichen Bohrungen unter Verwendung der Motorhaltekonsole als Bohrschablone ausführen. Die Schrauben (nicht mitgeliefert) einsetzen und vollständig anziehen.
E Usando la abrazadera soporte motor (1) como plantilla de taladrado, perforen los dos orificios restantes, introduzcan los tornillos (no suministrados) y aprieten fuertemente.
I Usando a chapa de suporte do motor (1) como molde de furação, efectuar os dois furos restantes, introduzir os parafusos (não fornecidos) e apertá-los a fundo.
Ⓟ A motor tartó kengyelt (1) fúrási sablonnak használva, végezze el a két megmaradt nyílás kifúrását, helyezze be a csavarokat (külön kell beszerezni), és húzza őket jó szorosra.
NL Gebruik de steunbeugel van de motor (1) als boorprofiel en boor de twee overgebleven gaten. Plaats de (niet bijgeleverde) schroeven en draai ze helemaal vast.
GR Σ pomožno opornika nosilca motorja (1), ki naj služi kot vodilo, napravite še dve preostali luknji, vstavite vijake (niso priloženi) in jih privijte do konca.
CZ Použijte držák (1) jako vrtací šablonu a vyvrtejte zbylé dva otvory. Poté do nich zasuňte šrouby (nejsou součástí dodávky) a zcela je utáhněte.
GR Χρησιμοποιώντας το άγκιστρο στήριξης του κινητήρα (1) ως μάσκα τρυπήματος, εκτελέστε το τρύπημα των δύο παράλειπτων οπών; βάλτε τις βίδες (δεν προμηθεύονται) και βιδώσατε δυνατά.



Q Ⓓ Reinserire il perno (10) bloccandolo con i dadi (11) serrati a fondo. Inserire i fissaggi laterali (3) nei fori della staffa supporto motore centrandoli sui dadi a coda di rondine (3b). Inserire le viti (7) serrando con una coppia di 5Nm ± 0.5 Nm.
GB Reinsert pin (10) and tighten with nuts (11) completely. Insert side fixtures (3) into the holes of the motor support bracket and align them on dovetail nuts (3b). Insert the screws (7), applying a torque of 5Nm ± 0.5 Nm.
F Introduire à nouveau le goujon (10), en le bloquant à l'aide des écrous (11) serrés à fond. Insérer les fixations latérales (3) dans les trous de la bride de support moteur, en les centrant sur les écrous en queue d'aronde (3b). Insérer les vis (7), en serrant à l'aide d'un couple de 5Nm ± 0.5 Nm.
D Den Bolzen (10) wieder einsetzen und mit den Muttern (11) vollständig anziehen. Die seitlichen Befestigungsteile in die Bohrungen der Motorhaltekonsole einschieben und auf den Schwalbenschwanzführungen (3) zentrieren. Die Schrauben (7) einsetzen und mit einem Anzugsmoment von 5Nm ± 0.5 Nm anziehen.
E Introduzcan de nuevo el perno (10) bloqueándolo con las tuercas (11) y aprieten fuertemente. Introduzcan las fijaciones laterales (3) en los orificios de la abrazadera soporte motor y céntrenlas sobre las tuercas tipo cola de milano (3b). Introduzcan los tornillos (7) ejerciendo un par de fuerza de 5Nm ± 0.5 Nm.
I Introduzir novamente o perno (10) fixando-o com as porcas (11) apertadas a fundo. Introduzir os fixadores laterais (3) nos furos da chapa de suporte do motor, centrando-os nas porcas de orelhas (3b). Introduzir os parafusos (7) com uma força de 5Nm ± 0.5 Nm.
Ⓟ Illessze vissza a csapot (10), és rögzítse az anyákkal (11), melyeket jó szorosra húz. Illessze be az oldalsó rögzítőket (3) a motor tartó kengyel lyukaiba, és igazítsa őket középre a fecskefarkú anyákon (3b). Helyezze be a csavarokat (7), és húzza szorosra 5 Nm ± 0.5 Nm nyomatékkal.
NL Plaats de pen (10) weer en blokkeer hem met volledig aangedraaide moeren (11). Plaats de bevestigingen in de zijkant (3) in de gaten van de steunbeugel van de motor door ze in het midden van de zwaluwstaartmoeren (3b) te zetten. Plaats de schroeven (7) en haal ze aan met een koppel van 5Nm ± 0.5 Nm.
GR Vstavite nazaj zatič (10) in ga pritrdite z maticami (11), ki jih privijte do konca. Namestite stranske pritrdilce (3) v luknje na oporniku nosilca motorja, skladno z vodili (3b). Vstavite vijake (7) pri čemer pazite, da boste uporabili navojni moment 0,5 Nm.
CZ Zasuňte čep (10) do původní pozice a zajistěte ho pomocí matic (11), které zcela utáhněte. Vsuňte boční úchyty (3) do otvorů na držáku motoru a vystřeďte je na maticích (3b). Vsuňte do nich šrouby (7) a utáhněte je na utahovací moment 5Nm ± 0.5 Nm.
GR Επιλέγετε ξανά το κοχλία (10) μπλοκάροντας με τα παξιμάδια (11) σφιγμένα. Βάλτε τα πλάγια στηρίγματα (3) στις οπές του άγκιστρου στήριξης του κινητήρα κεντράροντας πάνω στα παξιμάδια χελιδονοουράς (3b). Βάλτε τις βίδες (7) σφίγγοντας με ζεύξη 5Nm ± 0.5 Nm.
SA أعد إدخال المحور (10) و اربطه بالصواميل (11) و قم بربطها بالكامل. أدخل وحدات التثبيت الجانبية (3) في ثقوب ركاب دعم الموتور و قم بضبطها على مركز الصواميل المتنوبة بحقلة معدنية (3b). أدخل المسامير (7) ثم قم بعد ذلك بتطبيقها عن طريق ربطها بالكامل باستخدام عزم دوران 5Nm ± 0.5 Nm.



R Ⓓ Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati, rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento dei fine corsa elettrici e la corretta chiusura del serramento.
GB Connect the actuator to the electrical system as shown in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches trip and if the window closes properly.
F Relier le vérin à l'installation électrique, en utilisant les schémas en annexe et en respectant les normes de sécurité en vigueur dans ce domaine. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course électriques et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement.
D Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, die Auslösung der elektrischen Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen.
E Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomo tor para abrir el cerramiento, lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera eléctricos y el cierre del cerramiento funcionan correctamente.
I Ligar o actuador ao equipamento eléctrico consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir o caixilho, chegar ao limite de percurso e fechar. Isto serve para verificar o correcto funcionamento do actuador, a intervenção dos limitadores de percurso eléctricos e a o fecho correcto do batente.
Ⓟ Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, az elektromos végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezáródását.
NL Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de elektrische eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren.
GR Priključite regulacijski mehanizem na električno mrežo s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna določila na tem področju. Sprožite regulacijski mehanizem, odprite okenski okvir do omejevalca hoda in ga zaprite nazaj. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožilev električnega omejevalca hoda in pravilno zapiranje okvira.
CZ Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah elektrických koncových vypínačů a správné zavření okna.

S Ⓓ Se la chiusura del serramento non risulta corretta o se il fine corsa non viene azionato in fase di chiusura, occorre effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: togliere tensione all'attuatore - togliere le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3) - spostare l'attuatore lungo il proprio asse fino ad ottenere la perfetta chiusura delle lamelle - stringere a fondo le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3) serrando con una coppia di 5Nm ± 0.5 Nm.
GB If the window does not close correctly or if the limit switch is not activated during the closing phase, an adjustment should be made. Proceed as follows: Disconnect the actuator. Remove screws (7) inside side fixtures (3). Move the actuator along its axis until the slats are perfectly closed. Tighten screws (7) completely inside side fixtures (3) applying a torque of 5Nm ± 0.5 Nm.
F Si la fermeture de la menuiserie ne se fait pas complètement ou si la fin de course n'est pas actionnée lors de la fermeture, il faut effectuer le réglage moyennant les opérations suivantes: couper le courant au vérin. Desserrer les vis (7) dans les fixations latérales (3). Déplacer le vérin le long de son axe jusqu'à l'obtention de la fermeture parfaite des lamelles. Serrer à fond les vis (7) dans les fixations latérales (3) en serrant à l'aide d'un couple de 5Nm ± 0.5 Nm.
D Wenn das Fenster nicht vollständig geschlossen wird oder der Endschalter beim Schließvorgang nicht aktiviert wird, ist eine Einstellung erforderlich. Dabei ist wie folgt vorzugehen: Den Antrieb spannungslos setzen. Die Schrauben (7) im Inneren der seitlichen Befestigungsteile (3) herausnehmen. Den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um die korrekte Schließung der Lamellen zu erreichen. Die Schrauben (7) im Inneren der seitlichen Befestigungsteile (3) vollständig anziehen mit einem Anzugsmoment von 5Nm ± 0.5 Nm anziehen.
E Si el cierre del cerramiento no es correcto o si el fin de carrera no es accionado en fase de cierre, hay que efectuar la regulación efectuando las siguientes operaciones: Quiten la tensión del servomotor. Quiten los tornillos (7) en el interior de las fijaciones laterales (3). Desplacen el servomotor a lo largo de su eje hasta que las láminas cierren correctamente. Aprieten fuertemente los tornillos (7) dentro de las fijaciones laterales (3) ejerciendo un par de fuerza de 5Nm ± 0.5 Nm.
I Se o fecho do caixilho não for completo ou se não for accionado o limitador de percurso na fase de fecho, é necessário efectuar a regulação com as seguintes operações: Desligar a corrente eléctrica do actuador. Desapertar os parafusos (7) dentro dos fixadores laterais (3). Deslocar o actuador ao longo do seu eixo até obter o fecho correcto das lamelas. Apertar a fundo os parafusos (7) dentro dos fixadores laterais (3) com uma força de 5Nm ± 0.5 Nm.
Ⓟ Ha az ablak bezáródása nem lenne helyes, vagy ha a végállás nem kapcsolódik be a zárási szakaszban, el kell végezni a beállítást a következő műveleteken keresztül: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Vegye ki (7) az oldalsó rögzítőkben (3) levő csavarokat. Mozdítsa el a működtető szerkezetet saját tengelye mentén, egészen addig, amíg bekövetkezik a lamellák tökéletes záródása. Húzza jó szorosra a csavarokat (7) az oldalsó rögzítőkben (3) és húzza szorosra 5 Nm ± 0.5 Nm nyomatékkal.
NL Indien het raam niet goed wordt gesloten of de eindschakelaar tijdens het sluiten niet wordt ingeschakeld, moet de actuator door middel van de volgende handelingen afgesteld worden: Schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de schroeven (7) in de bevestigingen in de zijkanten (3). Schuif de actuator langs zijn as totdat de lamellen perfect gesloten zijn. Draai de schroeven (7) in de bevestigingen in de zijkanten (3) volledig vast met een koppel van 5Nm ± 0.5 Nm.
GR Če se okno ne zapre pravilno ali pa Če se omejevalec hoda ne sproži v fazi zapiranja, ročno nastavite hod na naslednji način:Izklopite regulacijski mehanizem. Odvijte vijake (7) na stranskih pritrdilcih (3). Premaknite mehanizem vzdolž njegove osi, dokler se lamele ne bodo popolnoma zaprle. Do konca privijte nazaj vijake (7) na stranskih pritrdilcih (3) pri čemer pazite, da boste uporabili navojni moment 0,5 Nm.
CZ Jestliže se okno zcela nezavře nebo nedojde k aktivaci koncového vypínače ve fázi zavírání okna, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrického proudu do ovládacího mechanismu, uvolněte šrouby (7) bočních úchytů (3), přesuňte ovládací mechanismus podél jeho osy pro správné zavření lamel a utáhněte šrouby (7) bočních úchytů (3) na utahovací moment 5Nm ± 0.5 Nm.
GR Όταν το κλείσιμο του κουφώματος δεν προκύπτει σωστό ή το τέρμα πορείας δεν ενεργοποιείται στη φάση κλεισίματος, απαιτείται η ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρείτε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τις βίδες (7) εντός των πλάγιων στηριγμάτων (3). Μετακινήστε τον εφαρμοστήρα κατά μήκος του άξονα μέχρι την επίτευξη του τέλειου κλεισίματος των ελασμάτων. Σφίξτε βαθιά τις βίδες (7) μέσα στα πλάγια στηρίγματα (3) σφίγγοντας με ζεύξη 5Nm ± 0.5 Nm.
SA إذا لم يكن إقفال وحدة الإغلاق صحيحاً أو إذا ما لم يتم تشغيل نهاية المجرى في مرحلة الغلق قم بضبط المجرى عن طريق اتخاذ الخطوات التالية: افصل التيار الكهربائي عن محرك التشغيل. قم بفك المسامير (7) داخل وحدات التثبيت الجانبية (3). قم بإزاحة محرك التبديل على طول محوره حتى تحصل على غلق نموذجي للصفائح. اربط المسامير (7) بالكامل بداخل وحدات التثبيت الجانبية (3) باستخدام عزم دوران 5Nm ± 0.5 Nm.

① ISTRUZIONI PER L'ALLACCIAMENTO ALLA RETE ELETTRICA
GB INSTRUCTIONS FOR CONNECTING TO THE ELECTRIC NETWORK
F INSTRUCTIONS POUR LE BRANCHEMENT SUR LE SECTEUR ELECTRIQUE
D ANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ
E INSTRUCCIONES PARA LA CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA
P INSTRUÇÕES PARA A LIGAÇÃO À REDE DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA
H INSTRUCTIES VOOR DE AANSLUITING OP HET ELEKTRICITEITSNET
NL UTASÍTÁSOK AZ ELEKTROMOS HÁLÓZATRA KAPCSOLÁSHOZ
SLO NAVODILA ZA PRIKLJUČITEV NA ELEKTRIČNO MREŽO
CZ INSTRUKCE PRO ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ
GR ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ
SA تعليمات للتوصيل بالشبكة الكهربائية

A ① Conduttori sezione minima 1 mm² e comunque con sezione adeguata al carico elettrico ed alla lunghezza della linea. GB Conductors with minimum section of 1 mm² and in any case with a section suited to the electric load and length of the line. F Conducteurs d'une section minimale de 1 mm² et de toute façon ayant une section adéquate à la charge électrique et à la longueur de la ligne. D Leiter mit Mindestquerschnitt 1 mm² und in jedem Falle mit geeignetem Querschnitt für die elektrische Last und die Leitungslänge. E Conductores sección mínima 1 mm² y, en todo caso, con sección adecuada a la carga eléctrica y a la longitud de la línea. P Condutores com uma secção mínima de 1 mm² ou sempre com uma secção adequada à carga eléctrica e ao comprimento da linha. Ⓗ Stroomdraden minimale doorsnede 1 mm² en in elk geval met een geschikte doorsnede voor de stroombelasting en de lengte van de kabel. NO Minimum 1 mm² ståtrådtjo vezetékhuzalok, melyeknek átmérője mindenesetre megfelel az elektromos terhelésnek és a vezeték hosszának. SLO Prevodniki premera min. 1 mm² oziroma takega premera, da bo ustrezal električni obremenitvi in dolžini linije. CZ Vodiče o minimálním průřezu 1 mm² nebo o průřezu, který odpovídá elektrickému zatížení a délce vedení. GR Αγωγοί ελάχιστης τομής 1 mm² και κατάλληλη τομή στο ηλεκτρικό φορτίο και το μήκος της γραμμής. SA موصلات مقاسها الأدنى 1 مم² و على أية حال ذات مقاس يتناسب مع الشحنة الكهربائية والمسافة.

B ① Pulsante commutatore bipolare con posizione OFF centrale (a= apre/b= chiude). GB Bipolar switch button with mid OFF position (a=opens/b=closes). F Poussoir commutateur bipolaire avec position OFF centrale (a = ouverture/b = fermeture). E Zweipoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet/ b= schließt). E Pulsador conmutador bipolar con posición OFF central (a= abre/b= cierra). E Botão comutador bipolar com posição OFF central (a= abre/ b= fecha). E Tweepolige druktoets met centrale OFF-stand (a=openen/b = sluiten). Ⓗ Bipolaris kapcsoló középső OFF állással (a=nyit-b=zár). GR Βιπολαρνο κομυταςιχο σιτκαλο ς σρεδινσκιμ πολοχαγενη OFF (a=ανοιγμός/κλείσιμο). CZ Dvoupólový přepínač se středovou pozicí OFF (a= otevře/b= zavře). GR Κόμβιο μεταλλαγής διπολικού με θέση OFF κεντρική (a=ανοίγει-b=κλείνει). SA زر ضاغطة للتبديل ثنائي القطب مع الوضع المركزي OFF (a = افتح - b = أغلق).

C ① Interruttore generale di alimentazione bipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm. GB Bipolar main power supply switch with minimum contact opening of 3 mm. F Interrupteur général d'alimentation bipolaire avec ouverture minimale des contacts correspondant à 3 mm. E Zweipoliger Hauptschalter der Versorgung mit Mindestöffnung der Kontakte von 3 mm. E Interruptor general de alimentación bipolar con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm. P Interruptor geral de alimentação bipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm. H Tweepolige hoofdschakelaar met minimale afstand tussen de contacten van 3 mm. NO Bipolaris táplálású főkapcsoló, az érintkezések közötti minimális rés 3 mm-es. SLO Glavno bipolarno stikalo z najmanjšo razdaljo med kontakti 3 mm. CZ Hlavní dvoupólový vypínač s minimálním otevřením kontaktů 3 mm. GR Γενικός διακόπτης τροφοδοσίας δπολικός με ελάχιστο άνοιγμα επαφών 3 mm. SA مفتاح عام للتغذية ثنائي القطب ذو حد أدنى لفتح الاتصالات يعادل 3 مم.

① Tensione di alimentazione indicata nei dati di targa. GB Power supply voltage shown on rating plate. F Tension d'alimentation indiquée sur les coordonnées de la plaque. D Auf dem Leistungsschild angegebene Versorgungsspannung. E Tensión de alimentación indicada en la placa de datos. P Tensão de alimentação indicada nos dados da chapa de identificação. H Az adattáblán szerepelő adatokban megjelölt tápfeszültség. NO Voedingsspanning aangegeven op het gegevensplaatje. SLO Električna napetost je navedena med podatki na tablici. CZ Přívodní napětí uvedené na identifikačním štítku ovládacího mechanismu. GR Τάση τροφοδοσίας αναφερόμενη στα στοιχεία της πινακίδας. SA شدة التيار الكهربائي موضحة في لوحة البيانات.

① Contatto di segnalazione senza potenziale (0,5A max). GB No-load signalling contact (0.5A max). F Contact de signalisation sans potentiel (0,5A maxi). D Potentialfreier Anzeigekontakt (0,5A max). E Contacto de señalización sin potencial (0,5A máx.). P Contacto de sinalização sem potencial (0,5A máx.). H Jelző érintkező potenciál nélkül (0,5A max.). NO Signaleringscontact zonder potentiaal (0,5A max). SLO Javljalni kontakt brez potenciala (0,5A max.). CZ Beznapěťový signalizační kontakt (0,5A max). GR Επαφή σήμανσης χωρίς δυναμικό (0,5A max). SA اتصال للتنبيه بدون جهد كهربائي.

① Contatto di segnalazione con potenziale. GB Signalling contact with load. F Contact de signalisation avec potentiel. D Anzeigekontakt mit Potential. E Contacto de señalización con potencial. P Contacto de sinalização com potencial. H Jelző érintkező potenciállal. NO Signaleringscontact met potentiaal. SLO Napěťový signalizační kontakt. CZ Javljalni kontakt s potencialom. GR Επαφή σήμανσης με δυναμικό. SA موصل للتنبيه بجهد كهربائي.

① Terra GB Ground F Terre D Erde E Tierra P Terra H Föld NO Aarde SLO Ozemljitev CZ Zemnící kabel GR Γη SA الأرضي

230 V ~

TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VEZETÉKEK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZATA • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV •SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ • جدول مقارنة للوصلات

COLORE • COLOUR • COULEUR • FARBE COLOR • COR • SZÍN • KLEUR • BARVA BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER NÚMERO • NÚMERO • SZÁM • NUMMER ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL SEÑAL • SINAL • JEL• SIGNAAL • SIGNAL SIGNAL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul Kék • Blauw • Modar • Modrý • Μπλέ • الأزرق	1	Comune • Common • Commun Gemeinsame Leitung • Común • Comum Közös • Gemeenschappelijke geleider Skupen • Nulový vodič • Κοινό • عام
Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto Fekete • Zwart • Črn • Černý • Μαύρο • الأسود	2	Chiude • Closes • Fermeture • Schließt Cierra • Fecha • Zár • Sluiten • Zapre Zavírá • Κλείνει • اغلق
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón Castanho • Barna • Bruin • Rjava Hnědý • Καφέ • البني	3	Apre • Opens • Ouverture • Öffnet • Abre Abre • Nyit • Openen • Odpre Otevírá • Ανοίγει • افتح
Bianco • White • Blanc • Weiß Blanco • Branco • Fehér • Wit Bela • Bílý • Λευκό • الأبيض	4	Segnalazione • Signalling • Signalisation Anzeige • Señalización • Sinalização Jelzés • Signalering • Javljanje Signalizace • Σήμανση • إشارة
Rosso • Red • Rouge • Rot Rojo • Vermelho • Piros • Rood Rdeča • Červený • Κόκκινο • الأحمر	5	Segnalazione • Signalling • Signalisation Anzeige • Señalización • Sinalização Jelzés • Signalering • Javljanje Signalizace • Σήμανση • إشارة
Giallo/Verde • Yellow/Green • Jaune/Vert Gelb/Grün • Amarillo/Verde • Amarelo/Verde Geel/Groen • Sárga/Zöld • Rumena/Zelena Žlutá/Zelená • Κίτρινο/Πράσινο • الأصفر/الأخضر	⏚	Terra • Ground • Terre • Erde • Tierra Terra • Aarde • Föld • Ozemljitev Zemnící kabel • Γη • أرضي

230 V ~

TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VEZETÉKEK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZATA • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV •SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ • جدول مقارنة للوصلات

| COLORE • COLOUR • COULEUR • FARBE COLOR • COR • SZÍN • KLEUR • BARVA BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق | NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER NÚMERO • NÚM